

هنرمندی از جهانِ شناور

کازوئو ایشیگورو

مترجم
یاسین محمدی



۱۳۹۱

www.ketab.ir

سرشناسه:	ایشیگورو، کازونو، ۱۹۵۱ - م. Ishiguro, Kazuo
عنوان و نام پدیدآور:	هنرمندی از جهان شناور / کازونو ایشیگورو؛ مترجم یاسین محمدی.
مشخصات نشر:	تهران: افراز، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری:	۲۷۲ ص.
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۴۴۳-۶۷۵-۰
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: An artist of the floating world, 1986.
موضوع:	داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
شناسه‌ی افزوده:	محمدی، یاسین، ۱۳۵۸ -، مترجم
رده‌بندی کنگره:	۹ ۱۳۹۰ م ۹۵۴ الف / PZ ۳
رده‌بندی دیویی:	۸۲۳/۹۱۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۱۳۹۳۸۸۹



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بن بست افشار، پلاک ۱، واحد ۵.

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز پخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

هنرمندی از جهان شناور

کارونو ایشیگورو

مترجم: یاسین محمدی

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۱

ویراستار: محسن صلاحی راد / گروه ویراستاران افراز

لیتوگرافی / چاپ / صحافی: ترنج / تصویر / مکتبفر

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۸۸۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی.

از جمله چاپ، فتوکپی و انتشار الکترونیک نیست.

هرگونه بازتولید اثر به شکل فیلم، نمایش و صدا بسته به مجوز مکتوب ناشر است.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

دیباچه‌ی مترجم

اصطلاح «جهان شاور» در عنوان این کتاب، معادل لغت اوکی‌یو (浮世/Ukiyo) در زبان مردمان ژاپن است که علاوه‌بر این معنی تحت‌اللفظی، اشاره دارد به «این دنیا»، «سپنج سرای فانی» و «جهان گذران». همچنین در ژاپن سبکی از نقاشی هست به همین نام که در آن از باسمه‌چوبی برای چاپ استفاده می‌شود و به نقاشان این سبک، «اوکی‌یونه» می‌گویند. از این‌رو می‌توان عنوان این کتاب را بر مبنای اصطلاح ژاپنی‌اش، «باسمه‌کار» نیز دانست.

هر دو عنوان، لقبی است که نویسنده به قهرمان/راوی داستان می‌دهد که با دید محدود هنری‌اش تغییرات دراماتیک جهان پیرامونش را به نظاره و مرور نشسته؛ در ژاپن بعد از جنگ جهانی دوم و در میانه‌ی گذار پرهیاهوی این کشور از دوران پیش از جنگ به دوران پس از آن و البته، در گذار خاموش از سنت به مدرنیته.

مترجم در این اثر کوشیده سبک نویسنده را تا نهایت امکان پاس بدارد، به‌ویژه در لحن‌ها و نقطه‌گذاری. از این‌رو است، اگر نقطه‌گذاری را در این کتاب، گاه، متناسب با سبک رایج فارسی نیابید.

امیدوارم حاصل این تلاش، مورد قبول و رضایت خوانندگان دوست‌دار ادبیات باشد.

و در پایان، لازم است از همهی کسانی که انگیزه‌ای بودند برای سرانجام یافتن این کار، چه آن دوستانم که در دوردست‌های جهان پراکنده‌اند و چه آن یارانم که امروز نزدیک‌ترین‌اند، سپاس‌گزاری کنم. و چند سپاس ویژه: از دوست و همکار عزیز، خانم شبنم سعادت که زمینی ترجمه‌ی این اثر را برایم مهیا کرد؛ از مترجم فرهیخته، آقای قدرت‌الله ذاکری، که سخاوتمندانه آشنایی‌اش را با فرهنگ و ادبیات ژاپن با این ترجمه تقسیم کرد؛ از دوست خوبم، آقای محسن صلاحی‌راد، که آخرین شماره‌های این کتاب را با من دست‌وپنجه نرم کرد؛ از خواهر هنرمندم، مرگس عزیز، که جور مشاوره‌هایم را کشید؛ و از خانواده‌ی کوچکم، اعظم کیان‌افراز و بامداد نازنینم، که شب‌های بی‌من را تاب آوردند.

مهرتان افزون

یاسین محمدی

پایان سرماسرد ۹۰